



海洋文化译丛

岛屿·海洋民俗和文化产品

[韩] 李允先 著

郑慧 译



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

海洋文化译丛



岛屿·海洋民俗和文化产品

[韩] 李允先 著

郑慧 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

岛屿·海洋民俗和文化产品/(韩)李允先著;郑慧译.

—上海:上海译文出版社,2018.12

(海洋文化译丛)

ISBN 978-7-5327-7949-9

I.①岛… II.①李… ②郑… III.①海洋—文化研究 IV.①P7-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 191733 号

本书由国家出版基金资助出版

도서 해양민속과 문화콘텐츠

Islands Folklore and Culture Contents

Copyright 2006 © by 이윤선(李允先)

All rights reserved

Simple Chinese Copyright © 2018 by SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE

Simple Chinese language edition arranged with Minsokwon through Eric Yang Agency Inc.

图字: 09-2015-723 号

岛屿·海洋民俗和文化产品

[韩]李允先 著 郑慧 译

项目负责/朱亚军 责任编辑/陈一新 装帧设计/胡枫

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号

江阴金马印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.5 插页 5 字数 208,000

2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-7949-9/K·265

定价: 65.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0510-86683980

序言

海洋强国的国家发展战略正式吹响了中华民族伟大复兴的号角。六百年前曾经拥有辉煌历史的“海上丝绸之路”成就了中国作为海洋大国的国家形象，主导了世界经济发展格局，成为东西方文明交流的重要纽带。21 世纪的今天被称为海洋的世纪，世界各国的目光再次聚焦海洋，就海洋资源、环境、生态、经济、权益和安全等国际海洋事务问题展开了多边对话。在这个博弈愈演愈烈的国际海洋舞台上，面临新的历史起点和复杂的国际环境，中国如何才能找到一条通往海洋强国、实现民族复兴、成就中国梦想的发展道路，这一问题不仅具有历史战略意义，也更具紧迫的现实意义。

基于“21 世纪海上丝绸之路”的国家战略新构想，并依托上海城市发展在“海上丝绸之路”的重要历史地理意义和经济文化意义，上海海洋大学外国语学院与上海译文出版社合作推出“海洋经济文献译丛”和“海洋文化译丛”两个系列，翻

译出版英、日、韩等多语种海洋社会科学领域经典学术著作，以期为我国的海洋经济发展、海洋文化研究以及海洋生态文明建设提供可资借鉴的外国经验和智力服务，为我国的海洋事业发展搭建起一条学术界的“丝绸之路”。第一系列“海洋经济文献译丛”荣获了2015年国家出版基金资助，内容涉及海洋经济制度、海洋经济资源及其配置、海洋区域经济、海洋产业经济、海洋产品市场、海洋经济可持续发展、海洋经济效益评价和国际海洋经济关系等众多领域。作为丛书第二系列的“海洋文化译丛”，再次荣获2017年国家出版基金资助。本系列精选英、日、韩三语种共计7部具有代表性的海洋文化著作，内容涉及海洋文化传播、海洋文学、国际海洋政治、海洋人类学、海洋文化旅游资源开发与保护等重要研究领域。

《海洋——一部文化史》作者约翰·迈克（John Mack），英国东英格兰大学世界艺术研究教授，在世界文化艺术研究方面有较深的造诣。该书从世界各地不同海区的特点着手，分析不同海洋文化概念形成的过程。

《小说与海洋》作者玛格丽特·科恩（Margaret Cohen），美国斯坦福大学讲席教授。该书荣获2012年国际叙事学界最高奖。从历史上的沉船事件到现代文化想象中的海洋魅力，作者在大量作品的文本分析基础上，大胆勾勒出一部崭新的海洋文学史，可以改变读者对多以大陆为背景的传统小说的认知。

《海洋帝国：如何思考亚洲》作者白石隆（Shiraishi Takashi），京都大学东南亚研究中心教授。该书突破视亚洲为

稳定结构的通论，将之视为在历史发展过程中生成、发展、成熟乃至崩溃的地域共同体，力图在长期而宏观的历史时空下，描述“海洋亚洲”这一新兴地域共同体的生成、发展以及演变情况，从而讨论东南亚地区秩序和海洋亚洲的未来。

《变迁中的沿海城镇：景观变化的地方认知》作者雷蒙德·格林（Raymond James Green），墨尔本大学建筑学、建筑与规划学院副教授。该书通过调查沿海城镇社区居民的反应，分析过度开发对城镇景观造成的负面影响，提出了解地方民众相关认知对地方景观建设和保护的重要意义。

《与海共生：海人的民族学》作者秋道智弥（Akimichi Tomoya），日本知名的人类学家和海洋民族学家。该书从与海共生的人们的视点出发，重新审视海洋与人类的关系，是一本集海洋民族学之大成的著作。

《岛屿·海洋民俗和文化产品》作者李允先（이운선），韩国木浦大学岛屿文化研究所教授。该书全面阐述岛屿海洋民俗及其变化，包括信仰民俗的传统及文化适用、捕捞民俗的传统及文化的变化、民俗艺术的传统及时代指向性、数字信息化时代下如何将民俗艺术转化成文化产品。

《海洋科学技术的现在和未来》的作者是韩国海洋科学技术院的金雄西（김웅서）、姜聲炫（강성현）等。该书把握了最新海洋科学技术的现状，从宏观角度考察并展望海洋科技的未来、海洋资源开发及利用、海洋环境保护与灾害防治、海洋探测技术等相关内容。

本套丛书是上海海洋大学、上海译文出版社以及从事海洋文化研究的学者和翻译者们共同努力的结果。丛书从一个侧面反映了世界主要海洋国家的海洋经济发展、农渔文化、涉海民俗风情、海洋旅游文化、海洋文学艺术、海外交流等方面的历史和现状。面向海外、放眼世界，构建一条学术界的“海上丝绸之路”，以借鉴学习世界主要海洋国家的先进理论和多元化研究方法，是我们编译这套海洋系列译丛的初衷。探索搭建海洋文化研究和建设的国际交流平台，更好地服务于国家海洋事业的发展则是我们应该承担的历史使命。



2017年12月6日

前言

岛屿·海洋民俗的传统和变化以及数字化时代

大学时拆掉宿舍一扇铁窗做成的“狗洞”是我唯一的出口。因为我最先到图书馆，最晚从图书馆出来。大学期间展现给我的就是通过“狗洞”所见到的世界。但是，那狭窄的铁窗里面的世界一点也没有入我的眼。进入研究生院之后，我看世界的眼界变宽了。木浦大学岛屿文化研究所是令我睁眼看世界的摇篮，因为对于很晚才开始学习的我来说，那里是教会我应该看什么、应该思考什么的地方。晚上在研究室简易床上整理资料，白天往来于岛屿地区，接触民众们那鲜活的文化，这时我才认识到对作为时代精神的岛屿·海洋文化研究的责任，并意识到这应该与关于文化产品的时代理念相结合。

时代变化，其承载的内容也会变化

把之前工作的成果都收集到一起，才感到有太多不足。通

过这些文字所呈现的世界是怎样的呢？那大概就是过着原生态传统生活的人们的世界，是通过民俗学形成的世界吧。有学者称传统的民俗生活是“久远的未来”。我不仅认为这是我们文化的原型，也将此运用到了民俗学领域。这很自然地成了我做学问的座右铭。但是，时代并没有任由我只在传统的或是有限的空间内生活。因为就像很早的农业革命那样，又正如产业革命那样，新的时代要求新方式的产品。因此，时代变化，其承载的东西也会变化，学问的倾向也会变化。数字革命时代的到来、强调其承载的文化产品，以及构建和产品相关的新的学问领域等都如实地体现了这一观点。

为了温故知新或法古创新的新民俗学

可以说在文化的冲突或适应这一系列的变化里，体现出了大大小小的时代变化。但是，这里面有着不可忽视的重要脉络。因为在时代的变化里，主张温故知新和法古创新的趋势是前提。这可以用“尽管生活形态变化而人类本性的原形持续”的理论来说明。换言之，我们可以断定新创造出来的文化内容最终就是“+1%”。我想要关注这些变化的和不变的东西。算是以民俗学之名探讨时代的变化。本书刊载的文章大部分都是着眼于这些变化的。当然，有一些是很久以前写的，不可避免有需要修订的部分。但我们相信，这也是文化原型这一层面不可忽视的工作之一。文化产业振兴院的文化原型工作中，民俗领域占据很大一部分。这样看来，我所做的工作并不是徒劳。

因为那些工作都是体现民俗被承载于数字时代的典型事例。即，可以确定的是，我们进入了数字革命时代，民俗也在其中。因此，民俗可以说是我们所说的文化原型的别名。

民俗艺术的变化和时代背景

本书共分四章。每个章节都汇集了我一直以来思考的岛屿、海洋民俗及其变化的内容。第一章主要汇集了信仰民俗的传统和文化适应相关的内容，考察了通过文化适应，信仰民俗应该怎样体现的内容。第二章汇集了渔捞民俗的传统和文化变迁的内容，提出了在渔捞民俗的传统里能够找到文化原型性的观点。第三章汇集了考察民俗艺术的传统和时代倾向性的内容。民俗艺术的传统通过温故知新融入到新的时代里，这自然而然地衔接到了第四章的数字化时代的岛屿、海洋民俗和文化产品。因此，第四章的内容算是考察民俗艺术，尤其是艺能民俗在数字化时代作为文化产品怎样发挥其功能的内容。本书虽然不是纯粹谈论文化产品的内容，但是通过关注文化产品构建的前提——文化变化的样态，探讨了文化资源向文化产品转化的过程。我认为，信仰民俗和渔捞民俗以及民俗艺术的传统随着时代的发展而发生变化，这算是整理了在数字化时代文化产品发挥功能的脉络。

李允先

2006年3月，于荣山江入口

目 录

前 言	1
第一章 信仰民俗的传统和文化适应	1
第一节 关于岛屿地区巫俗变迁的研究	2
第二节 通过堂神格来探究所安岛居民的世界观	30
第三节 加沙岛民俗资料中的岛屿适应及变化考察	55
第二章 渔捞民俗的传统和文化变迁	83
第一节 碇船船歌所体现的渔民生活史	84
第二节 从生态丰渔祭向对策性丰渔祭变化的考察	111
第三章 民俗艺术的传统和时代走向	149
第一节 对圆圈舞的历史和游戏构成的考察	150
第二节 西南海岸时代民俗学的时代意义	180

第三节	国立南道国乐院的出台及展望·····	192
第四节	珍岛民俗音乐回顾及新时代展望·····	215
第四章	数字化时代的岛屿民俗和文化产品·····	251
第一节	关于数字化时代圆圈舞的民俗学思考·····	252
第二节	珍岛阿里郎起源故事讲述和文化营销·····	271
第三节	圆圈舞游戏数字化研究·····	291
参考文献	·····	312

第一章

信仰民俗的传统和文化适应

第一节 关于岛屿地区巫俗变迁的研究

——以女巫宋顺丹和珍岛地区为中心

一、前言

本文以一个名叫宋顺丹的女巫的巫俗个人史为中心，考察珍岛地区巫圈的变化样态。为了理解巫俗，首先需要对巫师、施行环境、巫俗礼仪以及参与环境等有基本的了解。有报道称，目前已经累积了相当丰富的关于巫师或巫俗礼仪的研究成果。通过这些研究，某种程度上阐明了巫俗礼仪的历史或结构、巫师的类型、各地区巫俗的差异、个别神祭的性质等。但是，关于巫俗的担当者——巫师的考察似乎并不多。与巫俗礼仪的文学、音乐的考察相比，可以说明显少很多。神祭可以被分类为动态的类别，对此研究不足也是因为实施的过程所具有的复合性性质。

金献善对至今为止的关于巫俗的研究进行了反思性论述。神祭脉络本身是多面的、总体性的，为了展现出此种性质，需要立体地去研究文学、音乐、话剧、舞蹈等。只有这样才能够接近真实情况。关于演行者的研究是否进展到了这种层面不得

不说是件令人怀疑的事情。

这不仅仅关乎巫俗，而是关乎口碑文学系列全局的事情。演行这一现代语言学用语凭借对现场情况重要性的发现，自从被借用到民俗学，其研究一直不断深化。追溯到 20 世纪 70 年代，随着美国民俗学界以演行为中心的方法盛行，林再海的理论性探索、罗胜万等的民谣现场论探求、李敬业的巫俗现场考察等被认为起到了深化研究的作用。尤其是对于理解巫俗来讲，巫师、巫俗礼仪、观众都是巫俗演行所必需的部分。众所周知，作为演行者的巫师或观众在笔者之前的研究中是被忽略的部分。金献善认为对于神祭来说，演行者是应该研究的基本要素，并阐明了其理由和研究方向。有些部分指出了本文想要研究的方向。

神祭的演行者在口碑文学领域，其消极层面包含更加错综复杂的现象。首先降神巫和世袭巫的分化是本质性的研究课题。在世袭巫内部男巫和女巫怎样分担角色这一点是应该要弄清楚的课题。世袭巫和降神巫的将来会是什么样的这一问题也应该进行有深度的研究。

关于现有巫师的类型，一般大致分为汉江以北地区的降神巫和汉江以南地区的世袭巫。但是，徐代石无视性别或入巫过程，以职能性质等为基准，将韩国的巫师分为以念经为主的读经巫和以神祭为主的神祭巫，还有介于两者中间形态的杂巫

三种。

另一方面，同时考虑韩国社会对巫俗礼仪的认识和文学的性质，将巫师的类型分为降神巫、世袭巫、读经巫三类。世袭巫的神祭与降神巫相比，世俗的层面或娱乐的性质更强。降神巫通过神托，即通过传死人之言来转达神的启示，具有强调神圣性的特征。读经巫是依靠经文的威力，击退鬼神，所以具有比较单纯的特征。

巫师（Danggol）这一术语作为指称世袭巫的固有名词被使用。萨满系的降神巫是神附体而成为巫师，世袭巫是巫师家族出身的人世袭成为巫师。但是，不知道是不是因为时代变迁和世袭巫圈珍岛地区的特性，到处可以看到世袭巫的继承倾向渐渐淡化或降神巫借死人传意的倾向变得淡薄等情况。以这样的情况为根据，我们想要将降神巫出身的一名女巫放到巫师的范畴里来论述。

我们所要研究的女巫宋顺丹把作为算命先生进行神祭的母亲作为对象神。把出身世袭巫家族却成了降神巫后又重回世袭巫系的已故巫师李婉顺当作世袭巫圣母。即从降神系算命先生开始，成了现在几乎能完美演行世袭巫系神祭的巫师。

只是，我们的重点不是放在演行本身，而是要通过个人史来研究巫业的世袭和使之成为可能的要因。通过一名巫师的个人生活，类推出与此相关的一个地区的巫俗走向。我们认为个人的生活是在与其所属社会的有机关系里形成的，这也将作为考察该社会现象的另一扇窗而发挥其功能。

二、珍岛巫圈的世袭巫系和降神巫系

珍岛属于世袭巫圈。不论是将韩国分为降神巫和世袭巫圈，还是包括读经巫三类，从地区来看，珍岛都属于传统的世袭巫圈。按地区来看，降神巫以汉江为中心，分布于中北部地区，世袭巫分布在南部地区。中北部地区的降神巫是通过降神体验成为巫师，依靠神的灵力预言进行祭祀礼仪。南部地区的世袭巫依靠世袭成为巫师，进行与灵力无关的礼仪化的祭祀礼仪。中北部的巫师呈现出依靠降神体验、供奉神坛还有神的灵力进行祭祀礼仪的一元化形式。与之相比，南部地区世袭巫没有供奉神坛，没有灵力，以二元形式进行祭祀礼仪。读经巫以忠清道地区为立足之地。

与此同时，随着招魂假神被指定为文化遗产，珍岛巫俗在巫俗界脍炙人口。因此，倾向于将其看作只是传统的世袭巫形态。但是，随着世袭巫师演行的招魂假神开始带有舞台化倾向，丧失了现场性。之前仅仅作为算卦人的降神巫界反而发扬了世袭巫界丧失的现场性，对他们的认识也在渐渐转变。当然，另一方面的重要原因可能是近代化以后随着身份的变化，脱离世袭巫巫业的现象不断加剧。这也将后面章节进行考察。

本来算命先生和巫师是给人算卦、替人进行神祭的同行关系，而且直到近来也一直维持着这种关系。传统世袭巫的演行升华为今天娴熟的演戏形态，这种关系一直作为主要轴心而发